**Lévai Vanda interjúja Orbán Eszterrel**

Színházi dramaturgként dolgozik, csak járulékosan műfordító. Az angol szak elvégzése után elvégezte a Színház-és Filmművészeti Egyetemet is. Az egyetem elvégzése után filmek forgatókönyveit fordította angol és magyar nyelvre egyaránt. A magyar filmek forgatókönyveit fordította le angol nyelvre, hogy nemzetközi stábbal is tudjanak dolgozni. Ezután színdarabokat fordított, immár színházi dramaturgként. Jelenleg franciáról fordítja egy film sajtóanyagát és egy német rendezővel dolgozik az Operában.

Gyakorlata a munkájából adódóan leginkább a dialógusok fordításában van. Egy színdarab fordítása során több tényezőt is figyelembe kell venni. A színház világában nagyon fontos a tájékozottság, az idegen nyelvek ismerete és a problémamegoldó készség. Az egyik legfontosabb, hogy előzetes színházi ismeretek nélkül könnyen félrefordíthatnak. A szövegnek nem kell mindent elmondania, mert kiegészül a színészi játékkal. A fordítónak fel kell ismernie a szituációt, amiben a mondat elhangzik, hogy ki használ iróniát és a mögöttes tartalmat is értelmeznie kell. Nehézséget jelent még, hogy a fordításnak ugyanolyan hatást kell kiváltania, mint a forrásnyelvi szövegben. Dramaturgként a rendező koncepcióját is figyelembe kell vennie, ám ő ezt izgalmas kihívásnak tartja. Nagyfokú kreativitás szükséges ahhoz, hogy a szöveget olvasva lássa maga előtt az adott színházi helyzetet.

Nádasdy Ádám fordítását szereti, mert pontosan fordít, ez biztos alapot ad neki, amiből tud dolgozni. Azok a fordítások jók a színházban, amik nyelvileg nagyon pontosak és a fordítók rendelkeznek némi színpadi érzékkel. A műfordítónak is rugalmasnak kell lennie, hogy a megjelent fordításából színházi darab készüljön. Előfordul, hogy kihagynak részeket vagy bizonyos vicceket megváltoztatnak. Ha például a könyvben szereplő szóvicc nem elég érthető, a hatás kiváltásának érdekében olyan viccet kell beletenni, ami megnevetteti az egész közönséget.

Leginkább angol nyelvről szeret fordítani, mert azt tudja a legjobban. Szórakoztatják az idegen nyelvek, örömmel tölti el, ha használhatja őket.

A munka mellett időnként ki is kell kapcsolódnia. Nagyon szereti a regényeket és a krimiket, amiket igyekszik eredeti nyelven olvasni, hogy azokat a nyelveket se felejtse el, amiket nem használ rendszeresen a fordítói munkája során. Több nyelven beszél: angol és olasz nyelvből felsőfokú, német és francia nyelvből pedig középfokú nyelvvizsgával rendelkezik. Életének szerves részét képezi a zene is. Jazzénekesként tagja volt a Jazz Voices nevű együttesnek, mely egy fél amatőr kórusként működött, lemezük is megjelent. Másfél-két éve azonban abbahagyta ezt a tevékenységet, mert már nem tudott rá elég időt szakítani.

Nehézséget jelent számára, hogy nem tud publikációs listát felmutatni, mert fordításainak nagy része nem jelenik meg könyv formában. A színház kiadja körülbelül negyven-ötven példányban és a produkcióban mindenki a fordítását használja, de ez nem jelenik meg hivatalosan. Ezért még küzdenie kell, hogy az, ami a színpadra kerül, publikációnak számítson műfordítóként.

Szeretett volna prózát fordítani, tett is rá ajánlatot kiadóknak, de ez sajnos nem valósult meg. Jelenleg az Operaházban dolgozik teljes állásban és a sok munka miatt nem tudna elég időt szakítani rá. Nem mondott le róla teljesen, de „ez egy másik életszakasz lesz.”